

Reseñas

Muḥammad ‘Azīz al-Laḥbābī, y *al-Insān al-bāhit* (1986) -*L'uomo sbiadito* (El hombre descolorido), en la traducción de Barbaro- de la kuwaytí Ṭība Aḥmad al-Ibrāhīm. Dentro de este mismo enfoque, pero en un apartado distinto, quizá por su papel pionero, analiza *al-‘Ankabūt* de Muṣṭafā Maḥmūd. El último apartado está dedicado a la distopía -la referencia básica es *Un mundo feliz* de Aldous Huxley-, y el texto que analiza pormenorizadamente es *al-Sayyid min ḥaql al-sabānāj* (El señor que viene del campo de espínacas) de Ṣabrī Mūsā (1983).

El cuarto capítulo está dedicado a dos autores cuyas últimas obras reflejan nuevas formas de enfrentarse a la ciencia ficción, derivadas en parte de la misma evolución del género en autores occidentales: herederos de un género ya bien asentado en árabe, han conocido tanto adelantos científicos apenas entrevistos en las anticipaciones futuristas de sus predecesores, como catástrofes provocadas por la mano del hombre o la política internacional. Su visión del progreso es mucho más desencantada que la de generaciones anteriores. El primero de ellos es un clásico de la ciencia ficción árabe, Ṭālib ‘Umrān, en activo desde los años setenta. Su novela *Al-Azmān al-muḥlīm* (Tiempos oscuros) (2003), que Barbaro no duda en calificar de ciencia ficción política, refleja ya el peligroso mundo resultante de los atentados de septiembre de 2001 y la guerra contra el terror emprendida por EEUU. Del segundo, ‘Abd al-Nāṣir Muḥallī, yemení residente en Estados Unidos desde 1992, Barbaro comenta sobre todo su preocupación por la ecología, especialmente en *Yugrāfiyat al-mā* (Geografía del agua) (2009). Un último apartado de este capítulo pasa revista al florecimiento actual de la ciencia ficción árabe, y se reseñan brevemente congresos y mesas redondas, impensables hace unos pocos años, nuevas revistas especializadas, editoriales, así como numerosas obras y autores.

El libro se cierra con una bibliografía más una lista de páginas web. La bibliografía está dividida en varios apartados: sobre ciencia ficción en general, sobre narrativa árabe (no sólo ciencia ficción) en lenguas occidentales y en árabe, sobre el mundo árabe en general. El quinto es una extensa lista de autores y de obras de ciencia ficción en árabe, tanto novelas o relatos breves, como ensayos y traducciones, que me parece el más interesante por su valor informativo, pues en muchos casos no han podido comentarse a lo largo de este libro.

Teresa GARULO (UCM)

ALFARO, Margarita, GARCÍA, Yolanda y MANGADA, Beatriz (coord.). *Paseos literarios por la Europa intercultural*. Madrid: Calambur, 2013. 208 p. ISBN: 978-84-8359-225-0.

A finales de 2012, la editorial madrileña Calambur ha publicado un libro titulado *Paseos literarios por la Europa intercultural*, que ha sido financiado en parte por el Proyecto de Investigación UAM-CM.

Este libro está destinado a lectores adolescentes, alumnos de instituto, con el objeto de facilitarles el acceso a textos híbridos, producto literario de autores originarios en muchos casos de países lejanos y que han optado por alguna lengua europea como vehículo expresivo; o, en el caso de los autores árabes, textos de autores “deslocalizados” que, por diversos motivos han vivido y viven alejados de sus orígenes.

La obra se estructura en torno a una introducción, titulada “Literaturas europeas e interculturalidad”, y cuatro capítulos, uno dedicado al mundo francófono, otro a la lengua alemana, un tercero a la árabe y el último a la portuguesa. El desarrollo de cada uno de los capítulos se ha encomendado a una profesora universitaria especialista en la cuestión. Se ha optado también por la claridad y la economía de recursos, con lo que de cada autor mencionado se ofrece un biograma, la bibliografía más relevante, un texto en el idioma de que se trate, un glosario, una traducción y un breve comentario didáctico. De este modo, los alumnos, en la etapa previa a la universidad, pueden familiarizarse con textos literarios relativamente asequibles. Además, esta edición cuenta con un CD, que resulta de gran ayuda para la lectura y audición de los textos en su lengua original. Es esta una iniciativa que tiene una prioridad didáctica y que resulta de gran utilidad en este momento, dada la escasez de material disponible de estas características.

Por lo que respecta al tercer capítulo, titulado “Expresión artística en lengua árabe”, la profesora de la Universidad Autónoma de Madrid, Rosa Isabel Martínez Lillo, se ha encargado de su presentación y para ello ha elegido a dos de los mejores poetas árabes contemporáneos, Adonís y Mahmud Darwish. Creo que no cabe objeción alguna respecto a esta elección. Solo quiero subrayar que se ha dedicado poco espacio a la creación literaria árabe, y que las veinte páginas que se han destinado a este capítulo son claramente insuficientes, pues solo permiten una mirada fugaz sobre un panorama riquísimo. Se supone que los recursos disponibles exigían que así fuera.

En cuanto a los textos seleccionados, es muy pertinente el de Adonís por lo que tiene de ofrecer un intento de comprensión multicultural del mundo en que vivimos, especialmente para la adolescencia, cuando parece que el deseo de pertenecer a un mundo uniforme es más acentuado. También los poemas de Darwish aportan al lector más elementos de comprensión desde el punto de vista del extrañamiento que sufre una persona, obligada a abandonar su lugar de origen, para emprender la búsqueda de su identidad y de su libertad en otras tierras.

Los comentarios de la profesora Martínez Lillo al final de los dos apartados dedicados a los autores mencionados resultan muy esclarecedores a este respecto y pueden constituir un aliciente para los futuros lectores.

Finalmente, solo queda dar la bienvenida a esta rara iniciativa y desear que en el futuro pueda ampliarse a otros autores.

Milagros NUIN MONREAL (UCM)